

**mechanika słowa** the mechanics of a word



**w ciszy pomiędzy słowami** in the quietness between words

**aiko**

Aiko

potrafi już odróżnić dobro od zła

kiedy pytam o grzech

poprawnie wskazuje na wady stworzenia

z ręki stwórcy wynika

arytmetyka gliny

to dlatego -- --

**aiko**

Aiko

is able to tell the difference between the good and the evil

when I ask her about a sin

she points out correctly the flaws of creation

the arithmetics of clay

springs from the hand of the creator

this is why -- --

**toruń główny**

nawet szyby płaczą -- --

tym razem ostatnie latte

w wymianie spojrzeń

dwa siedem jeden pięć dwa dwa

i cukier w torebkach zbyt gorzki

i rynek ospały

**toruń, the main**

even the glass is crying -- --

this time a cup of latte at last

in the exchange of looks

two seven one five two two

and the sugar in bags too bitter this time

and the main square's lethargic

**konstrukcja obrazu**

konstrukcja obrazu

nie pochodzi z lustra

wynika z równania pola

jak ostatnia klatka nadziei -- --

nawet dobre światło nie wystarczy czasem

by powiedzieć ci



**the construction of a view**

the construction of a view

does not stem from a reflex

it comes from the equation of a field

same as the last take of hope -- --

even the good light is not enough sometimes

to tell you

**aiko II**

Aiko mówi

ubierz się ciepło

jest dziewięć i cztery stopnia Celsjusza

południowo-wschodni wiatr

zapowiadali deszcz -- --

deszcz

jest szeptem oddechu

w obliczu ciszy

cisza

jest podmiotem słowa

**aiko II**

Aiko says

please, grab some warm clothes  
it's nine point four degrees Celsius outside  
southeastern wind  
they forecast rain -- --

rain  
is the whisper of a breath  
in the face of silence

silence  
is the subject of a word

**łódź fabryczna**

przecież zaczekam w pośpiechu

więc przyjdź -- --

dworcowy zegar odliczy milczenie

i kromkę chleba zmęczoną w kieszeni

i ławki ich puste

**łódź fabryczna**

then I will wait in a hurry

so please, come -- --

the station's clock will countdown the silence

and a wearied slice of bread in a pocket

and benches emptied of them

**24x36**

**\*D.\***

i minuta ważniejsza niż -- --

kiedy spojrzeniem stóp nazywasz ziemię  
kiedy porządkiem cyfr oddzielasz światło

i ślad swój zostawiasz na mojej twarzy  
i z ulgą zasypiasz

gdy wracam

**24x36**

**\*D.\***

and a minute is more important than -- --

while with a glance of feet you call the earth

while with the order of digits you divide the light

and you leave your trail on my face

and you fall asleep relieved

when I come back

**dwa**

wzmę ze sobą klucze

wypiję kawę w pociągu

peron naszych ust szept oczu

ciepło

powiedzmy, że dwa

ty --

ty --



**two**

I'll take the keys with me

I'll drink coffee in train

the platform of our lips whisper of eyes

warmth

let's say it's two

you --

you --

**a**

nie zostanie nam wieczór

więc chciej -- --

cisza zmyje litery

cisza zgadnie litery

wtedy usiądziesz obok

**a**

there won't be an evening left for us  
so mean it -- --

the silence will scrub off the letters  
the silence will figure out the letters

then you'll sit next to me

ep

czekają nas jeszcze zatarte spojrzenia -- --

pusta dwójka ucieczki przechodniów

i bilet zgnieciony przystanek za wcześniej

i w dłoni oddech

o wschodzie metra

ep

there are still effaced looks ahead of us -- --

the emptied number two runways of pedestrains  
and a ticket crumpled one stop before

and a breath in a hand

at the sunrise of subway

27

zdradziła nas mechanika słów  
zdradziła nas architektura zdań

i rozmawiamy już tylko  
w ciszy pomiędzy -- --

27

we've been uncovered by the mechanics of words

we've been uncovered by the architecture of clauses

and we talk with each other

in the quietness between -- --











**Mariusz Stonina / [www.mariusz-slonina.pl](http://www.mariusz-slonina.pl)**

ISBN 978-83-944126-0-9 / 2nd edition / CC-BY 2021